

Zmluva o odohraní divadelného predstavenia

(ďalej len „zmluva“) číslo **0806/2023**

uzatvorená podľa § 3 ods. 3 Autorského zákona a podľa §631-643 Občianskeho
zákonníka
v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami

OBJEDNÁVATEL:

Mestské kultúrne stredisko Fil'akovo
Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo
Zastúpené: Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka
Bankové spojenie: VÚB Banka, a.s.
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659
(ďalej ako *Objednávateľ*)

a

AUTOR:

Aranyszamár Színház Közművelődési Egyesület
1146 Budapest, Szabó József utca 14/B II/5
Zastúpené: Érsek-Csanádi Gyöngyi
IČO: 02-02-0001505
IČ DPH: HU18310524
IBAN: HU76 1170 8001 2053 0884 0000 0000
(ďalej ako *Autor*)

1. Predmet a doba plnenia zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je odohranie **bábkového divadelného predstavenia** s názvom **Ágacska** v podaní Aranyszamár Színház Közművelődési Egyesület na podujatí XXXII. Palócke dni - Rodinné predpoludnie. Predstavenie sa realizuje v rámci projektu Letné divadielkovanie.

Miesto vystúpenia: nádvorie Fil'akovského hradu

Dátum vystúpenia: 12.08.2023 (sobota) o 13.15 hod.

Dĺžka predstavenia: 45 min.

2. Práva a povinnosti zmluvných strán

Autor sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa bodu č.1. Objednávateľ zabezpečí podmienky pre bezproblémový priebeh predstavenia v súlade s platnými bezpečnostnými a technickými predpismi a normami. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestor na realizáciu vystúpenia spolu s nevyhnutným technickým servisom.

3. Finančné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za dielo (odohranie bábkového divadelného predstavenia) autorský honorár v hodnote **180 000 HUF** (slovom: stoosemdesiat tisíc maďarského forintu) + 0% DPH. Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.

Suma bude uhradená **bankovým prevodom** na základe vystavenej faktúry podľa tejto zmluvy.

Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

4. Všeobecné podmienky

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.

Objednávateľ zabezpečuje propagáciu predstavenia.

Zmluvné strany sa dohodli, že vystúpenie 30 dní pred dohodnutým termínom môže každá zmluvná strana odrieknuť bez akýchkoľvek následkov.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hod. pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.

V prípade, keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), Autor je povinný zabezpečiť iného umelca na tej istej umeleckej úrovni.

Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniaми, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Autora (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

6. Závěrečné ustanovenie

V případech neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, dva v slovenskom jazyku a dva v maďarskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.

Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli a súhlasia s jej obsahom, že k nej neboli donútení pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 11.07.2023

Budapest,

.....
Mgr. Eva Tóthová

riadiateľka
Mestské kultúrne stredisko

.....
Érsek-Csanádi Gyöngyi

Aranyszamár Színház
Közművelődési Egyesület

Előadóművészi szerződés – színházi produkció

(a továbbiakban mint „szerződés”) 0806//2023

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a
és a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.-643. §-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

MEGRENDELŐ:

Mestské kultúrne stredisko - Városi Művelődési Központ

Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo

Képviseli: Mgr. Tóth Éva, igazgatónő

Banki kapcsolat: VÚB Banka, a.s.

Cégjegyzékszám (IČO): 00045543

Közösségi adószám (IČ DPH): SK2021139318

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(a továbbiakban mint Megrendelő)

és

ELŐADÓ:

Aranyszamár Színház Közművelődési Egyesület

1146 Budapest, Szabó József utca 14/B II/5

Képviseli: Érsek-Csanádi Gyöngyi

Cégjegyzékszám (IČO): 02-02-0001505

Közösségi adószám (IČ DPH): HU18310524

Bankszámlaszám: IBAN: HU76 1170 8001 2053 0884 0000 0000

(a továbbiakban mint Előadó)

1. A szerződés tárgya

A szerződés tárgya: Az **Ágacska** című **bábos mesejáték** az Aranyszamár Színház Közművelődési Egyesület előadásában a XXXII. Palóc Napok Családi délelőtt című programja keretén belül. Az előadás a Letné divadielkovanie / Nyári színházasdi projekt részeként kerül bemutatásra.

A fellépés helyszíne: a füleki Várudvar

A fellépés időpontja: 2023.08.12. (szombat), 13.15 óra

Az előadás hossza: 45 perc

2. Szerződési feltételek

Előadó biztosítja az előadás ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerinti teljesítését. Megrendelő vállalja az előadás lefolyásának biztosítását az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és normáknak megfelelően. Megrendelő vállalja, hogy biztosítja az előadás megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt.

3. Pénzügyi feltételek

Megrendelő vállalja, hogy **180 000 HUF** (azaz száznyolcvanezer magyar forint) + 0% ÁFA értékben alkotói tiszteletdíjat fizet Előadónak az előadóművészi tevékenység elvégzéséért. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a fellépő számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg **átutalással** kerül kifizetésre az előadóművészi tevékenység végrehajtása után, ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.

Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a §-a alapján.

4. Általános feltételek

A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul tájékoztatják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással van.

Megrendelő biztosítja az előadás promócióját.

A szerződő felek megegyeztek, hogy 30 nappal az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt bármelyik szerződő fél következmények nélkül felbonthatja a szerződést.

Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.

Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.

Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud(nak) eleget tenni a felkérésnek, Előadó köteles megegyező művészi színvonalú előadást biztosítani Megrendelő számára.

A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

Vis Major - előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok - esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) az Előadó fellépési és a Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

Jelen Előadóművészi szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.

Ez a szerződés négy eredeti példányban készült, két szlovák nyelvű és két magyar nyelvű változatban. Vitás esetben a szerződés szlovák nyelvű változata az irányadó.

Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.

A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, annak tartalmával egyetértenek, azt nem kényszer vagy fenyegetés hatása alatt kötötték, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal fejeznek ki.

Fülek, 2023. 07. 11.

Budapest,

Megrendelő

Előadó

.....
Mgr. Tóth Éva
igazgatónő
Füleki Városi Művelődési Központ

.....
Érsek-Csanádi Gyöngyi
Aranyszamár Színház
Közművelődési Egyesület